



Chansons madécasses

Traduites en Français
par
Evariste Parny

Mises en Musique
par
Maurice Ravel

Andante quasi allegretto

FLAUTO

Sordina

VIOLONCELLO

p espressivo

Andante quasi allegretto

CANTO

Nahan.do . . . ve, ô bel . le Nahan . do . . . ve l'oiseau noc .

Andante quasi allegretto ♩ = 100

PIANO

D. & F. 10,971 (a)

Copyright © DURAND Cie 1926
Propriété en co-édition aux USA, Grande-Bretagne, Irlande, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, Malte, Israël, Afrique du Sud : Editions A.R.I.M.A. et Editions DURAND & Cie.

Paris, 21, Rue Vernet

OUVRAGE PROTEGE - Photocopie (même partielle) INTERDITE
LOI du 11 Mars 1957
Constituerait contrefaçon [CODE PENAL Art. 425]

-turne a commencé ses cris, la pleine lune brille sur ma tête, et la rosée naissante humecte mes che-

-veux. ———— Voi-ci l'heu-re: ———— qui peut t'ar-rê-

-ter, Nahan-do-ve, ô belle Nahan-do-ve? Le lit de feuilles est pré-pa-

-ré; je l'ai parsemé de fleurs et d'herbes odoriférantes, il est digne de tes charmes, Nahan-

-do-ve, ô belle Nahan-do-ve!

Più animato

Più animato

1 *Più animato* $\text{♩} = 138$

pp

El. le vient. J'ai

re-connu la res-pi-ra-ti-on pré-ci-pi-tée que donne u-ne mar-che ra-pi-de; J'entends le froisse-

FLAUTO

p subito

f

-ment de la pa-gne qui l'enve-lop-pe: c'est el-le, c'est el-le, c'est el-le, c'est

p subito

f

Nahan.do - - ve, la bel - le Nahan - do - - ve!

Ritardando - - - - - Tempo 1^o

mf *p*

Ritardando - - - - - Tempo 1^o

mf *p*

ô - - - - - reprends ha - lei - ne, ma jeune a - mi - e; re.po.se-toi sur mes genoux.

Ritardando - - - - - 2 Tempo 1^o

poco dim. *mf*

Queton regard est en.chan.teur, que le mouvement de ton sein est vif et dé.li.cieux

p

Rit. - - - Più lento

Rit. - - - Più lento

sous la main qui le pres - se! Tu souris, Nahan - do .

Più lento ♩ = 80

pp

- - ve, ô bel - le Nahando - ve! Tes baisers péné -

Tempo 1^o

p *espressivo*

Tempo 1^o

mf

Tempo 1^o

p

OTTAVINO

- trent jusqu'à l'à - me; tes ca - resses brûlent tous mes sens: ar - rê - te, ou je vais mourir. Meurt -

p

mf

Accele -

-on de vo.lup.té, Nahan - do - ve, ô bel - le Nahan - do - ve?

Accele -

Accele -

- rando -

FLAUTO

- rando -

p

Le plai - sir pas - se comme un é - clair; ta douce ha -

- rando - -138

4

p

- rando -

. lei - ne - s'af - fai - blit, tes yeux hu - mi - des - se re - fer - ment, ta

tê-te se pen - che — mol-le-ment, et — tes trans - - ports s'é-tei - -

- gnent dans la — lan - gueur — Ja-mais —

calando

— tu ne fus si bel - le, Nahan-do - - ve, ô bel-le Nahan - do - ve! —

espressivo

Andante

p

Andante

Tupars, et jevais languir dans les regrets et les desirs; je

5 Andante $\text{♩} = 72$

Rall. - - - a Tempo (Andante)

Rall. - - - a Tempo (Andante)

languirai jusqu'au soir; tu reviendras ce soir, Nahando - - ve, ô bel - le Nahando -

a Tempo (Andante)

Rall. - - -

Ottavino

pp

- ve!



Chansons madécasses

Traduites en Français
par
Evariste Parry

Mises en Musique
par
Maurice Ravel

Andante

FLAUTO *ff*

VIOLONCELLO *pizz.* *ff*

CANTO *ff*

Aoua! Aoua! Méfi-ez-vous des blancs, habi .

Andante ♩ = 60

PIANO *ff*

8 b. 1 8 1 8 1

Sordina.arco
pp
 .tans duri.va - - ge.

8
 1

pp
 a1/b

p
 Du tems de nos pè-res,des blancs descen - di-rent dans cette î - le; on leur dit: — Voi-là des

a1/b

ter - res; que vos fem - mes les cul-ti - vent. Soy-ez jus-tes,soy-ez bons, — et de-ve-nez nos frè -

a1/b

.res. Les blancs pro - mirent, et ce - pendant ils fai -
 2
 8b. 8

senza Sordina

poco crescendo

.saient des retranchemens. Un fort me-na-çant s'é-le-va; le tonner-re fut renfermé
 3 3
 8 8 8 8

crescendo e accelerando poco a poco

dans des bouches d'airain; leurs prê - tres vou - lu - rent nous don-ner un Dieu
 3 3

— que nous ne connaissons pas; — ils par.lè . rent en . fin d'o.bé.is.san.ce et d'escla.

FLAUTO *mf* *cresc.*

— va . . . ge: plu.tôt la mort! Le car.na . ge fut long et ter .

sempre cresc.

3 $\text{♩} = 76$ *sempre cresc.*

.ri . ble; mais, mal.gré la fou.dre qu'ils vo.mis . saient, et qui é . cra.sait des armées en .

tières, ils furent tous exterminés. Aoua! Aoua!

ff *pizz.* *ff* *ff*

8... 8... 8... 8...

Allegro feroce *Quasi tromba*

Allegro feroce *ff*

Méfi - ez-vous des blancs! 4

Allegro feroce $\text{♩} = 168$ *f*

Ad.

Nous a - vons vu de nouveaux ty - rans, plus forts et plus nom - breux, — plan -

ter leur pa-vil - lon sur - le ri - va - ge: le

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. It contains a melodic line with various note values and rests. The middle staff is a vocal line in treble clef, also in the same key signature and time signature, with lyrics underneath. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef, showing a simple harmonic accompaniment with chords and single notes.

ciel a com.bat - tu pour - nous; il a fait tom - ber sur - eux

The second system of the musical score continues with three staves. The vocal lines and piano accompaniment follow the same format as the first system, with the vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The lyrics are positioned below the vocal line.

les - pluies, les tem - pêtes et les vents em - poisonnés.

The third system of the musical score also consists of three staves. The vocal line in the middle staff includes a fermata over the final note. The piano accompaniment in the bottom two staves features some more complex chordal textures and arpeggiated figures in the later measures.

Molto ritenuto

Ils ne sont plus, et nous vi - vons, et nous vi - vons li - bres.

Molto ritenuto

Adagio *pp*

Aoua! Aoua! Méfi.ez-vous des blancs, habitans du ri -

5 **Adagio** *pp*

Sord. *p espressivo*

Sordina arco *p*

va - ge.

ppp

* Red. * Red.



Chansons madécasses

Traduites en Français
par
Evariste Parny

Mises en Musique
par
Maurice Ravel

Lento

FLAUTO

p

VIOLONCELLO

p

Lento

CANTO

Lento ♩ = 50

PIANO

sul sol

The musical score is arranged in four systems. The first system contains the Flauto (Flute) and Violoncello (Cello) parts. The Flauto part begins with a melodic line in 4/4 time, marked 'Lento' and 'p' (piano). It features several triplet markings. The Violoncello part is mostly silent, with a few notes appearing later in the system, marked 'sul sol' and 'p'. The second system contains the Canto (Vocal) part, which is currently silent. The third system contains the Piano part, which is also silent. The tempo is marked 'Lento' and the metronome marking is ♩ = 50. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Il est doux de se coucher durant la chaleur sous un

8-
pp

1

naturale

p

ar-bre touf-fu, — et d'at-ten-dre que le vent du soir — a-mène la fraîcheur.

3

3

Fem-mes, approchez. Tandis que je me repose ici sous un

8-
pp

p

ar. bre touf. fu, oc. cupez mon o. reil. le ___ par vos ac - cens pro. lon. gés; ré. pé.

VIOLONCELLO

Sordina *p*

.tez la chanson de la jeu. ne fil - le, lorsque ses doigts tressent la natte, ou lorsque assise au. près du

tr *p* *(x+)* **Andante**

Andante

riz, el. le chasse les oiseaux a - - vi. des. Le chant plait à mon

Andante ♩ = 66

senza Sordina

Rit. - - -

Rit. - - -

Rit. - - -

à - me; la dan - se est pour moi — presqu'aussi dou - ce qu'un bai - ser. —

Tempo 1^o
OTTAVINO

pizz. *pp*

Tempo 1^o

Tempo 1^o

Que vos pas soient lents, — qu'ils i -

3

Red. al segno *

- mi - tent les at - ti - tu - des du plai - sir et l'a - ban - don de la vo - lup - té.

arco

p

*

8

Andante quasi allegretto

Le vent du soir se lève; la lune commence à briller au tra-

4 Andante quasi allegretto ♩ = 76

8

p

vers des arbres de la montagne. Allez, et préparez le repas.

8

CHANSONS MADÉCASSES

Traduites en français
par EVARISTE PARNY

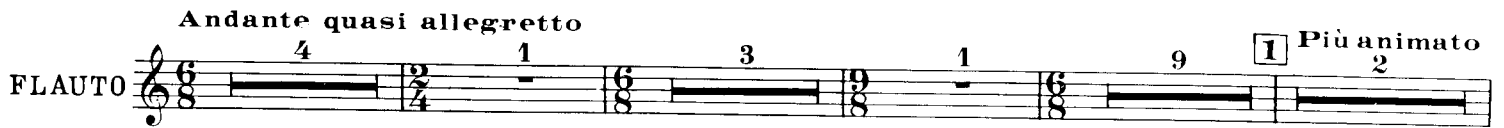
MAURICE RAVEL

FLAUTO

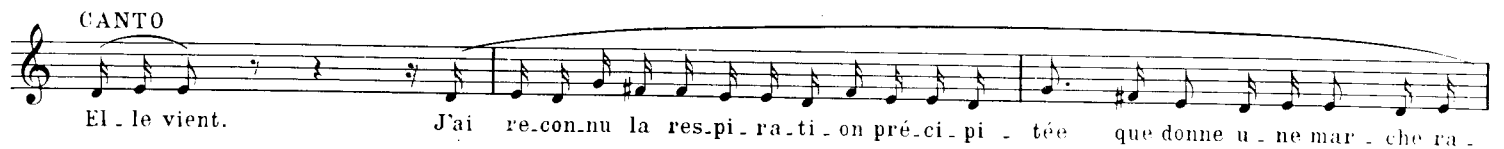
I

Andante quasi allegretto

FLAUTO



CANTO



El - le vient. J'ai re - con - nu la res - pi - ra - ti - on pré - ci - pi - tée que donne u - ne mar - che ra -




- pi - de; J'entends le froisse - ment de la pa - gne qui l'enve - lop - pe: c'est el - le, c'est el - le, c'est



el - le, c'est Nahan - do - ve, la bel - le Nahan -

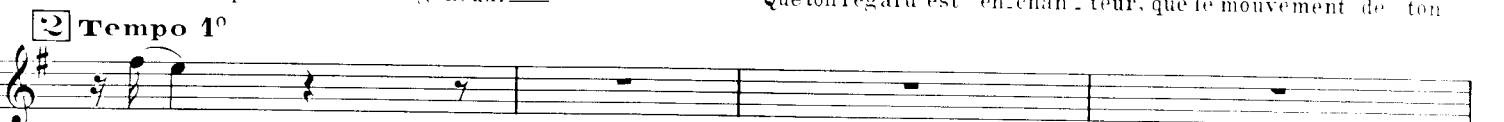


do - ve! ô - - - reprends ha - leine, ma jeune a -



mi - e; re - po - se - toi sur mes genoux. - - -

Tempo 1°



Que ton regard est en - chan - teur, que le mouvement de ton

FLAUTO

Rit. - - - - Più lento

sein est vif et dé-li-ci-eux sous la main qui le pres- - se! Tu souris. Nahan-do -

- ve, ô bel-le Nahando - ve! Tes baisers pène - trent jusqu'à l'a - me: tes ca-

Tempo 1^o
vello
OTTAVINO

- resses brûlent tous mes sens: ar.rê - te, ou je vais mourir. Meurt-on de volupté, Nahan-do-ve, ô bel-le Nahan-

- do - ve? Le plaisir passe comme un é - clair; ta douce ha -

PIANO
Accelerando
FLAUTO

- lei - ne s'affai - blit, tes yeux humi - des se referment, ta tête se pen-che mollement, et -

tes trans - ports s'é-tei - gnent dans la lan-gueur. Ja-mais -

calando

tu ne fus si bel - le Nahando - ve, ô bel-le Nahan-do - ve!

PIANO

FLAUTO

5 **Andante** **Rall.**

Tupars, et je vais languir dans les regrets et les desirs; je languirai jusqu'au soir: — tu reviendras ce soir,

Nahando - ve, ô belle Nahando - ve.

Vello **a Tempo (Andante)** **OTTAVINO**

pp

II

CANTO *ff* **Andante**

A.oua! — A.oua! — Méfi.ez-vous des blancs, ha.bi -

FLAUTO *ff*

- tans du ri.va - ge.

1 *pp*

pp

Du temps de nos pères, des blancs descen.dirent dans cette î - le; on leur dit: — Voi.là des ter.res: que vos fem -

- mes les cul.ti - vent. Soyez justes, soyez bons, — et de.ve.nez nos frè - res.

FLAUTO

2 *poco crescendo*

Les blancs pro - mi - rent, et pendant ils fai - saient des retranchemens. Un fort me - na - çant s'è - le - va :

crescendo e accelerando poco a poco

le tonnerre fut renfermé dans des bouches d'airain : leurs prêtres vou - lurent nous donner un Dieu - que nous ne connaissons pas : -

sempre cresc.

ils parlè - rent en - fin d'o - béissance et d'escla - va - ge : plutôt la mort ! - Le carna - ge fut long et ter -

mf *cresc.*

ri - ble ; mais, malgré la foudre qu'ils vomis - saient, et qui é - crasait des armées en - tières, ils furent tous extermi -

ff *ff*

nés. Aoua ! Aoua ! Méfiez-vous des blancs!

Allegro feroce *quasi tromba*

Nous a - vous vu de nouveaux ty - rans, plus

forts et plus nom - breux ; - plan - ter leur pa - vil - lon sur - le ri - va - ge :

le ciel a combat - tu pour nous; il a fait tom - ber sur eux

les pluies, les tem - pêtes et les vents em - poi - son - nés. Ils ne sont plus. et nous vi -

dr **Molto ritenuto**

vons, et nous vivons li - bres. **5** Aoua! Aoua! Méfi - ez - vous des blancs,

pp **Adagio**

ha - bitans du ri - va - ge. velle

Sord. *p espressivo*

III

FLAUTO **Lento**

p

velle

p

Il est doux de se coucher durant la chaleur sous un

1

arbre touffu, et d'attendre que le vent du soir amène la fraîcheur.

Femmes, approchez. Tandis que je me repose ici sous un arbre touffu,

occupez mon oreille par vos accents prolongés; répétez la chanson de la jeune fille, lorsque ses

doigts tressent la natte, ou lorsqu'assise auprès du riz, elle chasse les oiseaux avides. Le

chant plaît à mon âme; la danse est pour moi presque aussi douce qu'un baiser.

Que vos pas soient lents, qu'ils i-

mi-tent les attitudes du plaisir et l'abandon de la volupté.

Velle

CHANSONS MADÉCASSES

Traduites en français
par EVARISTE PARNY

MAURICE RAVEL

VIOLONCELLO

I

CANTO

Andante quasi allegretto

Sordina

vcllo

p espressivo

Nahan-do - - - ve, ô bel - le Nahan - do - - - ve! l'oiseau noc -

-turne a commencé ses cris. la pleine lune brille sur ma tête, et la rosée nocturne humecte mes cheveux.

Voi-ci l'heu - re: - qui peut t'ar-rê - - ter, Nahando-ve, ô bel-le Nahan.do - ve?

Le lit de feuilles est prépa-ré; j'ai parsemé de fleurs et d'herbes o.do.ri.féran-tes, il est digne de tes charmes Nahan-

-do. - - - ve, ô bel-le Nahando - - - ve!

1 Più animato

D. & F. 10,972 (a)

VIOLONCELLO

CANTO

El le vient. J'ai reconnu la respi-ra-ti-on pré-ci-pi-tée que donne u-ne mar-che ra-pi-de; J'entends le froisse-

p subito

-ment de la pagne qu'il enve-lop-pe: c'est el-le, c'est el-le, c'est el-le, c'est Nahando-

f

mf

-ve, la bel-le Nahan-do-ve!

Ritard.

p

- reprends ha-lei-ne, ma jeune a-mi-e; repose-toi sur mes genoux. Que ton regard est en-chan-

Tempo 1^o

-teur, que le mouvement de ton sein est vif et dé-li-ci-eux sous la main qui le pres-

Rit. - - - Più lento

mf

Tu souris, Nahando-ve, ô bel-le Nahando-ve! Tes baisers pé-nè-

Tempo 1^o

p *espressivo*

VIOLONCELLO

— trent jusqu'à l'a — me; tes caresses brûlent tous mes sens: ar — re — te, ou je vais mourir. Meurt-on de volupté — Nahan.

do — ve, ô bel.le Nahan.do — ve?

PIANO

Le plaisir passe comme un é —

Accelerando

clair; ta douce ha — lei — ne — s'affai — blit; — tes yeux hu — mi — des — se referment, ta — tête se pen — che —

— mollement, et — tes trans — ports s'étei — gnent dans la — langueur. — Jamais —

calando

— tu ne fus si bel — le, Nahan.do — ve, ô bel.le Nahan.do — ve!

calando

espressivo

Tu pars, et je vais languir dans les regrets et les desirs; je languirai jusqu'au soir: — tu reviendras ce soir,

5 Andante

Rall. — — —

p

Nahan.do — ve, ô bel.le Nahan.do — ve!

a Tempo (Andante)

VIOLONCELLO

II

CANTO *ff* *Andante* *pizz.*

Aoua! Aoua! Mé.fi.ez-vous des blancs, habi . tans du ri . va .

Vello *ff*

- - ge. *p*

Du temps de nos pè.res, des blancs descen .

1 *Sordina* *arco* *pp*

_di.rent dans cette i . le; on leur dit: — Voi . là des ter . res; que vos fem . mes les cul . ti . vent.

Soy.ez jus . tes soy.ez bons, — et de . ve . nez nos frè . res.

Les blancs pro . mi.rent, et ce . pendant ils fai . saient des retranchemens. *poco crescendo* Un fort me . na .

2 *senza Sordina*

- çant s'è . le . va: le tonner.re fut renfermé dans des bouches d'airain; *crescendo e accele .* leurs pré . tres vou .

VIOLONCELLO

rando poco a poco

- lurent nous donner un Dieu — que nous ne connaissons pas; — ils parlè - rent en - fin d'obéissance et d'escla -

sempre cresc.

- va - - ge: plu - tôt la mort! — Le car - na - ge fut long et ter -

- ri - ble; mais, malgré la foudre qu'ils vo - mis - saient, et qui é - cra sait des ar - mées en -

- tières; ils furent tous extermi - nés. Aoua! — Aoua! — Mé - fi - ez - vous des blancs!

pizz. *ff* **Allegro feroce**

4 FLAUTO quasi tromba

CANTO

ff > Nous a - vons vu de nouveaux ty -

- rans, plus forts et plus nom - breux, plan - ter leur pa - vil - lon sur le ri - va - ge:

le ciel a combat - tu pour nous; il a fait tom - ber sur eux les pluies, les tem -

Molto ritenuto

- pêtes et les vents em - poisonnés. — Ils ne sont plus, et nous vi - vons, et nous vivons li - bres.

VIOLONCELLO

pp **5** Aoua! — Aoua! — Mé.fi.ez-vous des blancs, ha.bitans du ri - va -

Adagio

- ge.
Sordina
arco

p

I II

III

CANTO

FLAUTO

p

Lento

Vello

sul sol

p

CANTO

p

Il est doux de se coucher durant la chaleur sous un arbre touffu, — et d'at.

1 naturale

FLAUTO

CANTO

FLAUTO

— tendre que le vent du soir — amène la fraîcheur. Femmes, approchez.

Tandis que je me repose i.ci sous un ar.bre touffu, occupez mono.reille — par vos ac - cens prolongés; répé.

VIOLONCELLO

tez la chanson de la jeune fille, lorsque ses doigts tressent la natte, ou lorsqu'as-sise au près du

2 Sordina

riz, elle chasse les oiseaux a - vi-des. Le chant plait à mon

tr. **Andante**

à me; la danse est pour moi — presque aussi douce qu'un baiser.

senza Sordina **3** Tempo 1° pizz.

Que vos pas soient lents, — qu'ils i - mi-tent les attitudes du plai -

FLAUTO

— sir et l'abandon de la volupté.

arco

4 Andte quasi allto

7 3 1 7